

## さあ、新年度の始まりです！

新しい1年の始まりは暦の上では「1月」。でも、日本では、どうして「4月」が「新年度」の始まりなのでしょう？普通に「年度」という使い方をする場合は、官公庁や学校などの一年の区切りとして使われる4月～翌年3月までのことを指す公的機関の会計年度を指すようです。例：2010年＝2010年1月～12月

2010年度＝2010年4月～2011年3月

日本では、明治19年に当時世界一の経済力を誇ったイギリスの会計年度に倣って4月としたのだと言われています。この会計年度に併せて、会社などの新年度の始まりも「4月」からとなっています。

「学校」も4月がスタートですが、国の会計年度と併せた方が都合がよかったのと、春の陽気が子供の健康にいい等の理由で「4月」スタートになったそうです。

このように、4月には学校や企業、そして「国」で新年度が始まります。心を引き締めて、新しい生活をスタートさせたいものですね。

## 子ども手当6月から支給決定しました！

子育てや教育の支援を目的に中学生以下の子どもがいる世帯に支給されます。所得制限はありません。

支給額	2010年度	一人月額	13,000円
			(今まで児童手当5,000円をもらっていた者は8,000円上乗せして13,000円。児童手当をもらっていなかった者13,000円)

支給時期	2010年6月(4・5月分)	10月(6・7・8・9月分)、
	2011年2月(10・11・12・1月分)	6月(2・3月分)

☆児童手当を受給していない人は新たに市町村で申請手続きが必要で、手当を受ける資格の「認定請求書」を市町村に提出しなければならない。請求書を該当者に郵送する市町村もあれば、広報や学校で案内を配布するなど通知手法は自治体で異なる。

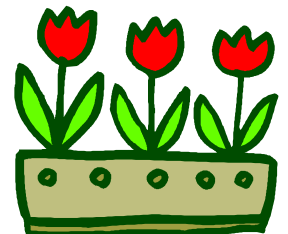
請求を受けた市町村は、住民基本台帳などで申請者の受給権を確認して認定。新規の人は9月30日まで申請手続きを済ませれば、4月分にまでさかのぼって受給できる。

11年度以降の枠組みについては、4月以降に改めて政府内で検討し、来年の通常国会に法案を提出する。満額となる2万6000円の支給には財源見通しが立っていない。

## 私立高校の授業料減額申請のために

公立高校では授業料を徴収せず、私立高校生に関しては世帯の所得に応じて年11万8800～23万7600円の就学支援金を助成する内容。就学支援金は学校設置者に支給し、各世帯は授業料と就学支援金の差額を負担する。(公立高校では申請手続きは必要ありません。)

国立高校、高等専門学校、専修学校なども支援の対象です。ただし、公立・私立ともに、修学旅行や、教科書などの学用品、通学費などの諸費用は支払わなければなりません。特に私立高校の場合は入学時の必要経費がかなり高いので、高校への進学を考えているお子さんをお持ちの場合は、計画的に貯金をするようにしましょう。



## 「うちの子は日本語の会話が上手だから大丈夫」と思っていないませんか？

「子どもは語学の天才」と言われます。幼い頃から日本で育った子どもたちはとても流暢に日本語を話し、私たち大人の通訳として活躍してくれることも多いでしょう。しかし、学校の成績はイマイチ…ということはありませんか？ 日本語の会話が上手なのに学力が伸びない、本人の実力がないからだ、と思い込んでいませんか？

第二言語習得研究という分野では、生活のための会話能力と、学習に使う言語能力とは区別されていて、子どもは1～2年で生活のための会話能力を身につけるが、学習のための言語能力を身につけるには5～9年かかると言われています。学習のための言語能力を身につける5～9年もの間、子どもたちは例え学校で授業を受けていても十分にその内容を受容することができないというハンディがあるのです。

日本の小中学校には留年制度がないので、たとえ授業の内容が理解できていなくても、進級していきます。子どもが留年しないことで「何とかなっている」と思っていたとしたら、大間違い。問題はどんどん大きくなっていき、修復が難しくなってしまうところでドロップアウトしたり高校進学をあきらめたりしてしまう子どもがとても多いのです。

### 日本における高校進学的重要性

日本で学歴を重ねる日本育ちの子どもたちにとって、これからも日本で生きていくためには、「高卒」という学歴がとても重要です。高校を卒業すれば大学・短大・専門学校への入学試験を受けられるだけでなく、様々な資格・免許の取得に高卒という学歴が求められることは普通で、ほとんどの企業は正社員の採用条件に高卒であることを挙げています。

ブラジルと違い、日本の教育システムはやり直すということがとても難しいです。後で後悔しないためにも、早め早めに子どもの学習支援を行っていく必要があります。

### 日本に残っても、ブラジルに帰っても、必要で大切なこととは

一番大切なことは、子どもたちが年齢相応の言語能力・学力を身につけ、彼ら自身もつ可能性を十分に引き出してあげることです。それは、日本語・日本の教育によるものであろうと、ポルトガル語・ブラジルの教育によるものであろうと同じです。たとえいずれ帰国するとしても、日本で身に付けた認知能力、思考能力、知識は、ブラジルで生きていくためにも必要となるでしょう。

(次ページへ)

日本で育つブラジル人の子どもたちは、ブラジルと日本、2つの言語と文化を身につけることができる、すばらしい可能性を持った存在です。2つを<十分に>身につけるということはとても大変なことではありますが、彼らはその可能性をだれよりも持っています。しかし、逆に2つとも不十分になってしまうという危険性ははらんでいることを忘れないで下さい。もし、一つの言語さえも十分に身につけることができなければ、その子はどの言語でも抽象的思考ができず、高度な表現もできない人間になってしまうのです。

また、日本の学校で学力をつけるためには、日本語の学習言語能力を身につける必要がありますが、日本語ばかりに力を入れすぎて、ポルトガル語力が弱くなってしまうと、将来的に複雑な悩みの相談などを家庭内でできなくなってしまうたり、本人のアイデンティティが揺らいでしまったりと、精神衛生上様々な問題を引き起こしかねません。家庭内でのポルトガル語教育にもぜひ力を入れていきましょう。

## Vamos estudar português?

Nós somos brasileiros e falamos português! É uma longa história...

A nossa língua portuguesa está sempre mudando, novas palavras, novos significados... E não basta saber falar, é preciso saber ler e escrever! Muitas famílias tem voltado ao Brasil, muitas crianças não falam ou não sabem ler português. Nem todas as famílias terão condições de pagar professores ou escolas particulares para seus filhos e a adaptação poderá ser muito mais difícil! É muito bonito ver uma criança brasileira falando fluentemente japonês, mas é muito mais bonito quando essa mesma criança domina os idiomas japonês e português igualmente. Para tentar ajudar, a prefeitura Municipal de Takaoka, abriu uma Classe de Português para crianças brasileiras de Takaoka, são duas aulas por mês, aos sábados, das 13e30 as 16e30horas, no edifício Daiwa, sétimo andar. São aulas de alfabetização, ortografia, interpretação de textos... No final da aula, há brincadeiras como bingo de sílabas, jogo da forca, jogo da memória na lousa, etc. Temos o time das meninas e o time dos meninos que disputam pontos que valem balinhas, traga seus filhos para estudar, fazer novos amigos e se divertir! Venha participar das brincadeiras com seus filhos!

## 支払いや返済に困っていませんか？

\*交渉・相談するには、通訳が必要です。

税金や国民保険料、市・県営住宅の家賃など、公的機関の支払いが滞っている場合は、担当課に分割払いの交渉をしてください。

車や家のローンは銀行やローン会社など借りているところに交渉してみましょう。

交渉例 ①ボーナス返済を減額または取りやめ②毎月返済額の一部減額③返済期間の延長

どうしても払えないからと、返済のために、消費者金融などから借りることは絶対にしないでください。延滞すると督促状が届きますので、読めないからといって、後回しにしたり、無視をしないように。延滞し続けると、連帯保証人に請求されるようになりますし、ついには家も家財も差し押さえられ、**競売**で家売らなくてはなりません。たとえ、新しくて、いい物件でも、市場よりもかなり安く買われます。もちろん債務が残れば返済しなくてはなりません。

家も家財も信用もなくす前に、弁護士や司法書士に相談してください。家売らなくてはいけなくても、競売ではなく、少しでもマシな条件で売ったり、別の方法があるかもしれません。まずは、一刻も早く相談が必要です。

消費者金融の返済については、下記のセンターや司法書士・弁護士に相談しましょう。場合によっては、返済額が軽減されたり、戻ってきたりすることもあります。各市町村の役所で無料相談日を設けていることもありますので、こちらも早く相談してください。ただし、司法書士や弁護士への仕事の依頼は有料となります。

一般的に、司法書士の料金の方が弁護士の料金よりも安いといわれていますが、扱う事件によっては、弁護士でなくてはならないこともありますので、とりあえず、相談してから、依頼してください。

**富山県消費生活センター** 相談無料

富山:TEL 076-433-3252 高岡:TEL 0766-25-2777

相談時間: 8:30~17:00(12:00~13:00は除く)

土・日・祝祭日・年末年始除く

**富山県司法書士会総合相談センター** 076-445-1577

月～金(祝日除く)午前10～12時、午後1～4時

電話相談・司法書士の紹介は無料だが、

司法書士への仕事の依頼は有料

### 英語による運転免許学科試験の実施について

運転免許学科試験は日本語のみで実施していましたが、4月1日から英語での学科試験も実施することになりました。英語での学科試験を希望される方は、申請窓口で受験手続きの際、申し出てください。

(運用開始日)平成22年4月1日(木曜日)から

(英語で受験できる試験問題の種類)

- ・第一種免許問題(普通・自動二輪・大型特殊)
- ・仮免問題(普通)
- ・原付免許問題

\*外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える試験にも学科試験がありますが、従来通り通訳を介して行います。

＝問合せ・連絡先＝

富山県警察本部交通部運転免許センター免許試験係

TEL 076-441-2211

※日本語を理解できない方は、通訳を通してください。

※受験日、必要書類等については変更ありません。

※日本語を理解できない方は、受験の申請時に通訳を同行してください。

## 正しい情報を求めましょう！

相談員は、あなたのそばにいます

### 高岡労働基準監督署

火木 9:00~12:00、  
13:00~17:00

### 高岡市役所

1F 相談コーナー  
月~金 13:00~17:15  
市民と市政（ポル語サイト）  
<http://>

### 富山市民国際交流協会

水曜午後、日 10-12、13-18

### ハローワーク高岡

1階 月~金 8:30~17:00  
2階 月・水・金 13:00~17:00

### 射水市役所

偶数月第3月曜 14:00~17:00  
祝日の場合は次の日に  
多言語射水市生活情報サイト  
<http://>

### とやま国際センター

電話通訳センター 076-441-5654

月・金：13:00-17:00  
火・木：12:30-16:30  
水：9-12、13-17

## 支援食料および生活用品の配布

富山日伯交流友の会では、米・肉・パスタなどの食料や、洗剤・石鹸など生活用品を、支援しています。何回ももらうのは恥ずかしいと思わないで、本当に必要なら、恥ずかしがらずに、もらいに来てください。もし皆さんの周りに困っている人がいたら、申込を勧めてください。

申込アドレス [nippo\\_brasileiro\\_toyama@yahoo.co.jp](mailto:nippo_brasileiro_toyama@yahoo.co.jp)

住所、氏名、年齢、電話番号、家族構成（名前・年齢）を明記してください。

都合が悪い方は、スタッフが運びますので、その旨をお知らせ下さい。

友の会では、食料などの購入資金や、生活用品の寄付を募っています。

私達、友の会は、08年の移民100周年記念祭EM高岡を開催した有志が中心となって、ブラジル人・日本人との交流と、暮らしやすい地域づくりの一助となることを目的に、国籍・年齢・宗教など、いろいろな枠を超えて、活動しています。皆さんもぜひ私達の仲間になってください！[nippo\\_brasileiro\\_toyama@yahoo.co.jp](mailto:nippo_brasileiro_toyama@yahoo.co.jp)